



REPUBLIKA HRVATSKA
PRIMORSKO-GORANSKA ŽUPANIJA

GRAD RIJEKA

Gradonačelnik

KLASA: 023-01/13-04/40-99

URBROJ: 2170/01-15-00-13-124

Rijeka, 21. 05. 2013.

Gradonačelnik je 21. svibnja 2013. godine donio sljedeći

z a k l j u č a k

1. U sklopu Rezidencijalnog programa Kamov prihvaća se Rezidencijalni program boravka Cyndi Lynn Brown od 01. lipnja do 01. srpnja 2013. godine predložen od strane *Hrvatskog društva pisaca*.

2. Za potrebe provođenja programa iz točke 1. ovog Zaključka odobrava se davanje na privremeno korištenje Rezidencije Kamov - stana u ulici Janeza Trdine 9 u Rijeci *Hrvatskom društvu pisaca*. za razdoblje od 01. lipnja do 01. srpnja 2013. godine bez naknade.

3. Zadužuje se Odjel gradske uprave za kulturu da zaključi Ugovor o suradnji na provođenju Rezidencijalnog programa Kamov i privremenom korištenju Rezidencije Kamov - stana u Janeza Trdine 9 za potrebe rezidencijalnog programa u Rijeci s *Hrvatskim društvom pisaca*.



GRADONAČELNIK

[Handwritten signature]
mr. **Vojko OBERSNEL**

Dostaviti:

1. Odjel gradske uprave za kulturu,
n/r Ivana Šarara, Plamene Šarlija,
Barbare Zupičić



REPUBLIKA HRVATSKA
PRIMORSKO-GORANSKA ŽUPANIJA
GRAD RIJEKA

Odjel gradske uprave za kulturu

KLASA: 610-01/13-10/30

URBROJ: 2170/01-06-00-13-1

Rijeka, 9. 5. 2013.

GRAD RIJEKA
GRADONAČELNIKU
NA DONOŠENJE

**Predmet: Prijedlog Rezidencijalnog programa Kamov - rezidencijalni boravak književnice
Cindy Lynn Brown u organizaciji Hrvatskog društva pisaca u Rijeci**

Dokument izradile:

Plamena Šarlija, prof.

Barbara Zupčić, dipl. iur.

**Pročelnik
Ivan Šarar**



Obrazloženje

Temeljem Zaključka Gradonačelnika Grada Rijeke KLASA: 023-01/12-04/24-72, URBROJ: 2170/01-15-00-12-8 od 4. travnja 2012. te Zaključka KLASA: 023-01/12-04/40-76, URBROJ: 2170/01-15-00-12-6 od 12. lipnja 2012. godine Odjel gradske uprave za kulturu objavio je na web stranicama Grada Rijeke Poziv na predlaganje rezidencijalnih programa *Kamov*.

Odjel za kulturu zaprimio je 08. travnja 2013. godine prijedlog programa – Rezidencijalnog boravka književnice Cindy Lynn Brown od strane Hrvatskog društva pisaca. Hrvatsko društvo pisaca zatražilo je od Grada Rijeke da se njihov program u Rezidensu *Kamov* realizira uz sljedeću vrst potpore:

b) Sufinanciranje troškova korištenja prostora: U slučajevima kada je stipendija stvaraoca osigurana iz drugih izvora, rezidencijalnim programom *Kamov* Grad Rijeka predlagatelju programa osigurava financiranje boravka stvaraoca u Rijeci što uključuje sljedeće: boravak stvaraoca u opremljenom prostoru od 145m² u strogom središtu grada na adresi Janeza Trdine 9 te pokrivanje svih troškova korištenja prostora. Moguće je dogovoriti i sudjelovanje u gradskim programima kulture, posjet gradskim ustanovama u kulturi, povezivanje s riječkim Sveučilištem, umjetnicima, kulturnim djelatnicima, nezavisnom scenom, itd.. Moguće je dogovoriti i sufinanciranje materijalnih troškova produkcije zapisa o boravku, sukladno mogućnostima Proračuna. U ovom slučaju, detaljni uvjeti suradnje pri realizaciji zapisa o boravku bit će definirani dodatkom prvotnom Ugovoru o sufinanciranju ovisno od projekta do projekta između OGU za kulturu i predlagatelja programa.

Hrvatsko društvo pisaca

Hrvatsko društvo pisaca je u deset godina svojeg postojanja izraslo u, po opsegu i kvaliteti realiziranih programa, eminentnu te jednu od vodećih umjetničkih udruga u Hrvatskoj, promovirajući ponajbolju hrvatsku književnost u regiji i svijetu. Svake je godine broj programa koji se ostvaruje u okviru Hrvatskog društva pisaca (festivali, simpoziji, književne obljetnice, nakladnička djelatnost, časopisi, tribine itd.) u porastu. U 2012. godini realizirat će više od 50 programa. Njihovi programi uključuju časopisnu produkciju (pet uglednih časopisa) međunarodne književne festivale (Stih u regiji – festival koji predstavlja ponajbolju pjesničku scenu u tzv. regiji / zemlje bivše Jugoslavije; Festival europske kratke priče – manifestacija je koja već jedanaestu godinu u Zagreb dovodi ponajbolje europske prozaike današnjice; Književnost uživo – veliki međunarodni festival svjetske književnosti...), međunarodne razmjene pisaca, tribine, nakladničku djelatnost, književno-znanstvene simpozije itd. Svake godine redovito izlaze sljedeći časopisi: jedan od najprominentnijih kulturnih časopisa u Hrvatskoj – *Europski glasnik*, zatim časopis *Tvrđa* koji objavljuje eseje, filozofske i književno-znanstvene tekstove, časopis *Književna republika*, časopis *Poezija* (jedini časopis koji se bavi isključivo poezijom u Hrvatskoj, prepoznat i cijenjen i izvan zemlje), časopis *Relations* koji donosi prijevode naših pisaca na engleski, njemački, francuski i druge svjetske jezike te promovira hrvatsku književnost u inozemstvu. U protekle tri godine razvilo je aktivnost izdavačke djelatnosti HDP-a (Biblioteka Poezije te prozna i esejistička izdanja) te su objavili pedesetak knjiga. Od 2012. preuzeli su organizaciju jednog od najboljih hrvatskih književnih festivala koji se zbog svoje kvalitete nametnuo kao primjerni svjetski književni festival – riječ je o Festivalu europske kratke priče. Svake godine festival odabire zemlju partnera te organizira čitanje, okrugle stolove, multimedijalne događaje u različitim hrvatskim gradovima. U 2012. godini Hrvatsko društvo pisaca osniva ogranke u Istri, Slavoniji i Dalmaciji te se programska aktivnost Društva decentralizira i osim glavnog grada, kulturno obogaćuje i druga hrvatska središta. Ostvarili su plodonosnu redovitu međunarodnu suradnju prvenstveno s europskim zemljama (Njemačka, Francuska, Velika Britanija, Poljska, Mađarska, Slovenija, Španjolska, Irska, Italija, Bugarska, Rumunjska, Ukrajina...), ali i sa zemljama drugih kontinenata, poput Kine, Indije, Japana, Sjedinjenih Američkih Država itd. u vidu programa razmjene pisaca te pojedinačne međunarodne suradnje. Osim kontinuiranih kulturnih programa te inovacija u programima kojima Društvo obogaćuje svoj rad svake godine, HDP aktivno sudjeluje u pripremama zakona i propisa koji utječu na status pisca i odnose se na produkciju književnih i drugih tekstova, te je u tom polju ostvario značajne rezultate kojima se znatno unapređuje profesionalni i materijalni položaj i ugled pisaca književnih i drugih srodnih tekstova.

Poveznica: <http://www.hdpisaca.org/>.

CYNDI LYNN BROWN

Cindy Lynn Brown, pjesnikinja je dansko-američkog porijekla, rođena 1973. godine. Kratke priče i pjesme objavljivala u različitim časopisima i antologijama u Danskoj i Francuskoj. Dobitnica je nagrade za književnost Danish Agricultural-culture foundation u siječnju 2013. godine. Završila je studij književnosti i

kreativnog pisanja. Osim pisanja, Cindy Lynn Brown bavi se i poučavanjem, prevođenjem, *ghostwritingom* i organizira međunarodni pjesnički festival u Odenseu u Danskoj. Objavila je: *Rigtige børn vokser – ikke op forbifarten*, 2011, *Spring Publications* (zbirka pjesama); *Ildebefindende*, 2010, *Spring Publications* (zbirka pjesama); *Korrektur*, 2009, *Spring Publications* (zbirka pjesama);

Ugledna danska autorica dolazi u Hrvatsku na poziv Hrvatskog društva pisaca u sklopu programa međunarodne kulturne suradnje, pod nazivom „Razmjena pisaca Danska-Hrvatska 2013“. U drugom dijelu suradnje hrvatski će pisac boraviti mjesec dana u rezidencijalnoj kući u Danskoj. Hrvatsko društvo pisaca dosad je realiziralo plodonosnu redovitu međunarodnu suradnju sa mnogim europskim i svjetskim zemljama poput Njemačke, Velike Britanije, Francuske, Mađarske, Poljske, Slovenije, Rumunjske, Bugarske, Rusije, Kine, Indije, Japana, SAD-a, itd., u vidu programa razmjene pisaca te pojedinačne međunarodne suradnje. Programi su sadržavali kraća putovanja pisaca i njihova predstavljanja stranoj publici te dogovore s izdavačima koji su u nemalom broju slučajeva urodili plodom, odnosno prijevodima hrvatskih pisaca na strane jezike. Hrvatsko društvo pisaca je, u uzvratnim razmjenama, ugodilo brojne strane pisce čiji su tekstovi prevedeni na hrvatski jezik te većinom objavljeni u časopisima *Poezija*, *Književna republika*, *Europski glasnik*, *Tema* ili u posebnim izdanjima HDP-a/dvojezičnim književnim brošurama. Ovogodišnja razmjena s Danskom uključuje, osim autoričina rada na novoj knjizi pjesama za boravka u Rijeci, i njezine književne nastupe u Rijeci, Bakru, Bribiru, Zagrebu i Splitu. Cindy Lynn Brown će za vrijeme boravka u rezidencijalnoj kući u Rijeci raditi na svojoj zbirci pjesama u kojoj će se između ostalog baviti kulturnim uvjetovanostima iskazivanja emocija te doživljavanja Drugog i sebe kao Drugog te kulturalnom razumijevanju i nerazumijevanju u jeziku – pitanjima klišeja, svakodnevice, neugodnom zoni ugođe, barijerama, i sl. . Na književnim će nastupima čitati iz objavljenih zbirki pjesama iz kojih ćemo dati prevesti izbor na hrvatski jezik. Hrvatskoj će publici pjesnikinja također ukratko predstaviti dansku poetsku scenu, njezin odnos prema tradiciji i drugim književnostima. Osim rada na rukopisu, sudjelovat će na ukupno šest predstavljanja, gdje će se publici predstaviti svojim pjesmama u prijevodu. Književne večeri odvit će se u knjižari *Ribook* i na naknadno utvrđenim lokacijama. Na književnim večerima bit će riječi o temama koje u poeziji zaokupljaju ovu autoricu te o tematskim krugovima u kojima se kreću ili koje napuštaju njezini suvremenici, danski pisci.

Sukladno Zaključku Gradonačelnika i sustavu vrednovanja Programskog savjeta Rezidencijalnog programa *Kamov* u Rezidencijalni program *Kamov* uvrstit će se programi boravka kreativnih pojedinaca koji nemaju prebivalište na području Republike Hrvatske, iz područja: književnosti, vizualnih i audiovizualnih umjetnost te društvenih znanosti u gradu Rijeci. Prijavu programa udruge Hrvatsko društvo pisaca razmotrio je, sukladno Sustavu vrednovanja rezidencijalnih programa, Programski savjet Rezidencijalnog programa *Kamov* u sljedećem sastavu: Kruno Lokotar, Svjetlana Janković-Paus, Milijana Babić, Tanja Golić i Plamena Šarlija. Programski savjet predlaže Gradonačelniku da usvoji predloženi programe Naime, predloženi program zadovoljava kriterije za vrednovanje programa – organizator i umjetnik imaju prethodno iskustvo u realizaciji umjetničkih projekata, a njihovo djelovanje usmjereno je ka međunarodnoj suradnji.

S obzirom da bi Hrvatsko društvo pisaca koristilo Rezidenciju *Kamov* – stan u ulici Janeze Trdine 9 za potrebe provođenja predloženog programa, predlaže se davanje istog na privremeno korištenje na **u razdoblju od 01. lipnja do 01. srpnja 2013. godine** bez plaćanja naknade, a temeljem članka 27. Zakona o najmu stanova ("Narodne novine" broj 91/96, 48/98, 66/98 i 22/06), o čemu će Odjel gradske uprave za kulturu koji neposredno upravlja navedenim stanom sklopiti ugovor.

Slijedom navedenoga Programski savjet Rezidencijalnog programa *Kamov* predlaže da Gradonačelnik Grada Rijeke donese, temeljem Zaključka KLASA: 023-01/13-04/40-99, URBROJ: 2170/01-15-00-13-3 od 23. travnja 2013. godine, sljedeći

ZAKLJUČAK:

1. U sklopu Rezidencijalnog programa *Kamov* prihvaća se Rezidencijalni program boravka Cyndi Lynn Brown od 01. lipnja do 01. srpnja 2013. godine predložen od strane *Hrvatskog društva pisaca*.
2. Za potrebe provođenja programa iz točke 1. ovog Zaključka odobrava se davanje na privremeno korištenje Rezidencije *Kamov* - stana u ulici Janeza Trdine 9 u Rijeci *Hrvatskom društvu pisaca*. za razdoblje od 01. lipnja do 01. srpnja 2013. godine bez naknade.

3. Zadužuje se Odjel gradske uprave za kulturu da zaključi Ugovor o suradnji na provođenju Rezidencijalnog programa Kamov i privremenom korištenju Rezidencije Kamov - stana u Janeza Trdine 9 za potrebe rezidencijalnog programa u Rijeci s *Hrvatskim društvom pisaca*.